

Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stałem się dla nich pośmiewiskiem, Gdy mnie widzą, kręcą swoimi głowami.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stałem się dla nich pośmiewiskiem, Gdy mnie widzą, kręcą głowami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stałem się też dla nich pośmiewiskiem; <i>gdy</i> mnie widzą, kiwają głowami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto stałem się im pośmiewiskiem; gdy mię widzą, kiwają głowami swemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ja zstałem się u nich naśmiewiskiem patrzali na mię i kiwali głowami swymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dla tamtych stałem się urągowskimi; na mój widok potrzęsają głowami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Stałem się im pośmiewiskiem, Gdy mnie widzą, kiwają głowami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stałem się dla nich pośmiewiskiem, kiedy mnie widzą, potrzęsają głowami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stałem się dla nich pośmiewiskiem; patrzą na mnie i potrzęsają głowami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pośmiewiskiem stałem się dla nich, na mój widok potrzęsają głowami.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc stałem się dla nich pośmiewiskiem; widząc mnie potrzęsają głową.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I stałem się dla nich czymś haniebnym. Widzą mnie – zaczynają kiwać głową.

¹⁾ swoimi głowami, ראשם (roszam): w 4QPs f alternatywna pisownia: רושם (roszam).

²⁾ <x>220 16:4</x>; <x>230 22:8</x>; <x>310 2:15</x>; <x>470 27:39</x>